



Charlotte Delbo

# JE REVIENS DE LA VÉRITÉ

Évocation en 18 fragments à partir de la pièce  
**Qui rapportera ces paroles ?**

Mise en scène et Scénographie  
**Agnès Braunschweig**

Avec  
Agnès Braunschweig  
Edith Manevy  
Caroline Nolot

© Jennifer Westjohn | Licence : 2 - 1062762



## Dossier Artistique

La Compagnie Prospero Miranda présente

# Je reviens de la Vérité

de Charlotte Delbo

adaptation de la pièce

*Qui rapportera ces paroles ?*

*Tout public à partir de 13 ans*

*Durée du spectacle 1h10*

## Distribution

Françoise, Yvonne et d'autres  
Claire, Mounette, Denise et d'autres  
Gina, Renée, et d'autres encore...

Agnès Braunschweig  
Edith Manevy  
Caroline Nolot

## Mise en scène et Scénographie

Costumes, Coiffures, Maquillage  
Travail sur le corps  
Création Lumières  
Régie

Agnès Braunschweig  
Frédéric Morel  
Sylvain Chesnel  
Michel Mourtérot  
Yann Marçay

*Chargée de diffusion*

**Sabine Renard**  
diffusion.renard@gmail.com  
06 03 33 23 33

*Ce spectacle a reçu le soutien du Ministère des Armées – Direction des patrimoines, de la mémoire et des archives, de la Fondation pour la Mémoire de la Shoah et de la Ligue des Droits de l'Homme.*



# La pièce

---

## Qui rapportera ces paroles ?

*Je reviens de la vérité* est une adaptation de la pièce de Charlotte Delbo *Qui rapportera ces paroles ?* Cette pièce créée en 1974 (avec les comédiennes Edith Scob, Madeleine Marion, Hélène Surgères entre autres) mettait en scène 23 comédiennes. Agnès Braunschweig conserve les deux tiers du texte original et l'adapte pour trois comédiennes afin de porter à nouveau à la scène ce texte puissant.

Aujourd'hui, la figure de Charlotte Delbo, la résistante comme la femme de lettres, sort de l'ombre. Sa biographie et son œuvre théâtrale complète ont été publiées chez Fayard, un Colloque international a eu lieu à la BNF, sa trilogie *Auschwitz et après* a été rééditée aux Editions de Minuit, Ghislaine Dunant a obtenu le prix Fémina Essai pour son livre *Charlotte Delbo, la vie retrouvée*. Elle s'impose comme une autrice majeure de la déportation, dont l'œuvre compte parmi les plus fortes auprès de celle de Primo Levi, Elie Wiesel et Imre Kertesz.

## Le Théâtre pour raconter

La littérature sur le thème concentrationnaire prend très rarement la forme théâtrale, la question de la représentation des camps restant problématique. Ce choix du théâtre pour dire les camps fait la force et la singularité de l'écriture de Charlotte Delbo. Et, pour celle qui fut l'assistante de Louis Jouvet, celle qui montait *Le Malade Imaginaire* dans le camp avec les déportées, celle qui échangea sa ration de pain contre un exemplaire du *Misanthrope* et se le récitait tous les matins pendant l'appel, le Théâtre n'apparaît pas seulement comme un choix mais bien comme une nécessité.

## Charlotte Delbo (Vigneux-sur-Seine, 1913 - Paris, 1985)

Après ses études, elle devient l'assistante de Louis Jouvet. Elle l'accompagne dans son travail au Théâtre de l'Athénée comme à tous ses cours données au Conservatoire National Supérieur d'Art Dramatique. Elle part avec la troupe en mai 1941 pour une tournée en Amérique latine. Mais quand elle apprend la mort sous la guillotine d'André Woog, un ami architecte, résistant, elle décide de rejoindre son mari



Georges Dudach en France et entre dans la Résistance. Ils font partie du **groupe Politzer**, en charge de la publication des *Lettres françaises* dont Jacques Decour était rédacteur en chef.



Charlotte et son mari sont arrêtés en mars 1942. Il sera fusillé au fort du Mont Valérien, deux mois plus tard, à l'âge de 28 ans. D'abord incarcérée à la prison de la Santé, à Paris, puis transférée au fort de Romainville pendant un an, elle est passée par Compiègne pour être déportée ensuite à **Auschwitz-Birkenau**, par le **convoi du 24 janvier 1943**, un convoi de 230 femmes. Ce fut le seul convoi de résistantes envoyé à Auschwitz : Majä Politzer, Hélène Salomon, Marie-Claude Vaillant Couturier, Danielle Casanova en font partie. Elle est l'une des 49 femmes rescapées de ce convoi. Transférée à Ravensbrück, libérée par la Croix-Rouge en avril 1945, elle est rapatriée en France en passant par la Suède. Après la guerre, elle travaille de nouveau avec Louis Juvet jusqu'en 1947, puis pour l'ONU. A partir de 1961, elle devient l'assistante du philosophe Henri Lefebvre au CNRS.

Elle écrit une œuvre faite de récits, de pièces de théâtre et de poèmes, d'abord autour de la déportation, puis de sujets politiques (la Guerre d'Algérie, le procès de Burgos,



Photo anthropométrique de Charlotte Delbo  
Lors de son enregistrement à Auschwitz

# Le spectacle

---

Dans une scénographie épurée à l'extrême, les silhouettes des trois comédiennes se détachent sur un cercle immaculé, ombres des femmes dans le camp d'Auschwitz. Elles font résonner les paroles des résistantes déportées, dans la langue dense et lumineuse de Charlotte Delbo.

Françoise, Gina, Denise et les autres ont froid, ont faim, soif, peur. Mais elles s'entraident, se soutiennent et luttent contre le désespoir, plus encore que contre la mort. Charlotte Delbo (1913-1985), assistante de Louis Jouvet, choisit le théâtre pour témoigner et raconter la beauté du combat de ces résistantes qui veulent rapporter le souvenir, dire la tragédie des douleurs et les miracles de la solidarité.

Une pièce d'une force et d'une beauté saisissantes.



Bande annonce vidéo du spectacle : <https://vimeo.com/37438089>

# Note de mise en scène

---

## UN CERCLE

Blanc, aveuglant de blancheur, de lumière. Les silhouettes des trois comédiennes. Pas de cachette, d'abri, d'intimité, sans répit, sans relâche de la souffrance. La lumière refroidit, dévoile, assaille et expose.

Trois femmes sur un cercle blanc comme une écriture sur la page de l'Histoire. Et le monde est là, autour d'Auschwitz, terre continuant absurdement de tourner.

Du monde des humains à un autre monde, incroyable d'inhumanité.

Des fragments de vie, de mort. Des moments de paroles, de silences, de rassemblements, de chutes.

La souffrance présente, sensible, intense. Dans l'épure et la vérité.

Quelque part entre le concret et l'abstrait.

## UN DEVOIR

Monter cette pièce n'est pas seulement un choix artistique ; c'est un Devoir d'Être humain. Le titre de la pièce de Charlotte Delbo sonne et résonne comme un appel, un défi. Il a fallu trouver la voie d'un travail dans le respect de la mémoire, dans une implication, une dignité ; avec la responsabilité de transmettre ces paroles avec honnêteté et rigueur. Chercher la « densité transparente » dont parle Jorge Semprun, celle nécessaire à l'artiste qui veut évoquer l'expérience des camps. À l'heure où les survivants de la Déportation et de la Shoah sont de moins en moins nombreux, le relais du témoignage est essentiel.

## LE THEATRE

Delbo est une amoureuse du Théâtre. Il l'accompagne dans sa vie et dans la captivité, jusque dans les camps. Les vers de Molière, les personnages de Giraudoux, les indications de Jouvet escortent son être souffrant. Nous gardons précieusement à l'esprit le fait que Charlotte Delbo écrit ici du « théâtre » : il s'agit non seulement de tenter d'être à la hauteur de son amour pour l'Art Dramatique, mais aussi de donner à voir des personnages, des corps présents, à entendre une parole proférée.

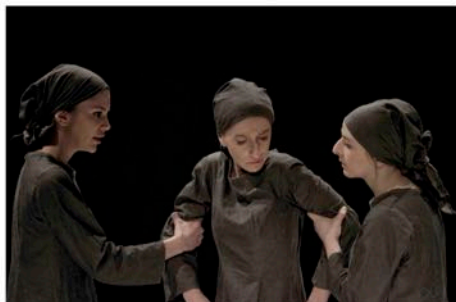
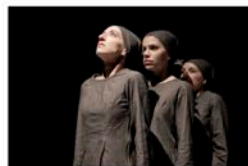
Agnès Braunschweig, metteuse en scène

# Photos du spectacle

---

Quelques photos du spectacle

© Léo /contact@leo-photo.fr



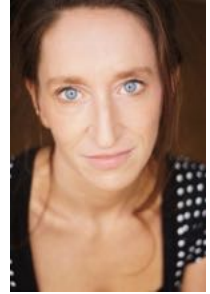
# L'équipe artistique

---

## Agnès Braunschweig

## Comédienne et Metteuse en Scène

Formée aux 'Enfants de la Balle' (Jean Leclerc) et à l'Atelier Théâtral Jean-Paul Denizon, elle étudie également avec Tapa Sudana (arts martiaux, théâtre balinais), Christophe Patty (masque neutre, clown, commedia), Pascale Oyer (Grotowski), Thierry Salvetti (théâtre épique, masque). Après des études supérieures en Littérature et en Ethnologie de l'Occident, elle rejoint la Radio Suisse Romande pour laquelle elle a écrit, interprété et réalisé plus de 200 courts-métrages sonores satiriques. Au sein de la Troupe du Théâtre des Loges, elle joue Garcia Lorca (*Yerma*, *La Savetière Prodigieuse*), Molière (*Le Malade Imaginaire*, *Les Fourberies de Scapin*, *Le Misanthrope*), Gogol, ainsi que Racine et Feydeau. Sous la direction de Nicolas Luquin, elle joue dans *Romeo et Juliette* de Shakespeare. Elle participe au collectif des « Dé(g)rangés » en Auvergne. Elle incarne, entre autres, les personnages de Juliette, Andromaque et Célimène. Elle est metteuse en scène associée à la Compagnie Prospero Miranda fondée en 2009. Elle mène également un parcours d'autrice en collaborant à deux livres d'artistes du peintre et graveur Renaud Allirand / Dip. Elle continue à se former avec Jacques Bonnafé, Jean-Yves Ruf, Maïa Sandoz et Paul Moulin. Titulaire du Diplôme d'Etat de professeure de théâtre, elle est Professeure et Coordinatrice du département Art Dramatique du Conservatoire Nina Simone de Malakoff.



## Edith Manevy

## Comédienne

Elle se forme à la Comédie de Saint-Étienne puis au **Conservatoire du 6<sup>ème</sup> arrondissement de Paris**. En 2005, elle joue *Une heure avant la mort de mon frère* de Daniel Keene avec la compagnie **168 cercles rouges en haut à droite**. Puis elle intègre la troupe du **Théâtre des Loges**. Elle y joue dans *Le Misanthrope* de Molière, *Tailleur pour Dames* de Georges Feydeau et *Le Révizor* de Nicolai Gogol. Avec la compagnie **Alyopa**, qu'elle co-dirige, elle co-écrit et joue deux spectacles jeune public *Sana, prince du désert* et *Les Enfants du Monomotapa*. Au **Théâtre en l'Air** où elle interprète *Flamenco Lorca* de Garcia Lorca et *Santé*, spectacle masqué traitant des problématiques adolescentes. Au sein de la compagnie **Prospero Miranda**, elle interprète *Outrage au public* de Peter Handke et *Je reviens de la vérité*, de Charlotte Delbo, spectacle tourné en France, et aux Etats-Unis. Elle travaille également avec le **Groupe 33** sur le spectacle de rue *El Grand Teatro Toboso*. Elle est actuellement en création avec la compagnie de **La Nef Ailée** du spectacle *ça tourne au vinaigre!* Et avec la compagnie **Alyopa** du spectacle *Le 20 Novembre* de Lars Norén.



Elle a suivi les cours de François Bourcier au Studio-Théâtre de Charenton puis de Christian Croset au Cours Florent. Elle intègre la Compagnie "Act'en scène" avec laquelle elle joue un spectacle autour des textes de Bernard Dimey mis en scène par Gérard Linsolas. Après une formation universitaire en droit, et tout en menant une carrière de comédienne à la télévision, au cinéma et en publicité, elle joue dans des pièces de théâtre contemporaines : *En attendant Godot* de Beckett, *John and Mary* de Pascal Rambert et *Sanza na Moyi* d'Anaïs Simon. En 2008, au sein de la Compagnie « Le spleen en cavale », elle assiste Hugo Rabussier dans sa mise en scène de *Toska*, pièce adaptée de *Roman avec cocaïne* d'Alexandre Aguéev. En 2009, avec la Compagnie Lumière, elle est Julia dans *Fernando Krapp m'a écrit cette lettre* de Tankred Dorst mis en scène par Anjeza Mara-Murati. En 2015, elle joue Germaine dans *Les Affaires sont les Affaires* d'Octave Mirbeau et le rôle-titre dans *Andromaque* de Racine mis en scène par Patrice Lecadre. Elle a déjà joué dans deux créations de la Compagnie Prospero Miranda : *Je reviens de la vérité* de Charlotte Delbo et *Outrage au Public* de Peter Handke. En 2018, elle est la Célimène du *Misanthrope* mis en scène par Anthony Magnier.



## La compagnie PROSPERO MIRANDA

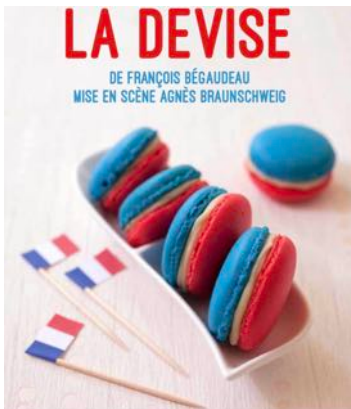
---

**VEUT** vivre le théâtre, le respirer, le faire vibrer en écho et en résonance avec son temps. **FABRIQUE** un théâtre politique, ancré dans la cité, dans son époque, avec ses contemporains. **AIME** les écritures d'aujourd'hui, les dramaturgies nouvelles, ce qui se cherche. **COMPTE** sur l'acteur pour faire le théâtre. **FAIT LE CHOIX** d'une sobriété dans les moyens. **AIME** jouer dans l'intimité amoureuse des salles, mais également à l'air libre, sous les étoiles ou le soleil, partout au cœur du monde. **FABRIQUE** des spectacles mobiles, qui vont à la rencontre des hommes, là où ils sont. **MET** l'humain au centre de son travail, le théâtre étant le foyer où le comédien se cherche, l'humain se regarde, l'auteur se construit, la société des hommes se raconte et se comprend. Ici et maintenant. **PROSPERO MIRANDA** fabrique des spectacles pour le **PUBLIC**.

# Les spectacles de Prospero Miranda

## Baudelaire Piazzolla Concert poétique

Un quatuor féminin, musical et poétique, opère la fusion de la poésie de Charles Baudelaire avec la musique d'Astor Piazzolla. Trois musiciennes (accordéon, violoncelle, contrebasse) et une comédienne inventent la rencontre de deux poètes de la ville, de la sensualité et de la modernité. Deux génies de l'émotion qui se toisent, se frôlent et s'enlacent, comme dans un tango.



## La *Devise* de François Bégaudeau

Liberté, Égalité, Fraternité ! Une comédienne, missionnée par l'État pour expliquer à des lycéens la devise républicaine, répète sa conférence. Une autre la "coache". Leur dialogue devient une joute oratoire. Une pièce insolente, parfois provocateur, drôle et énergique. |

## Je reviens de la vérité de Charlotte Delbo

Créé au Théâtre des Loges à Pantin, ce spectacle a été joué dans de nombreux théâtres en région parisienne (Théâtre Alexandre Dumas, St Germain en Laye, Théâtre des 2 Rives, Charenton-le-Pont, Théâtre Montansier, Versailles) et en région. Il a tourné dans des Universités en Californie, et en Italie.. En 2016, Il a été joué au au 2016 et dans le cadre du Festival Off d'Avignon Finaliste des Coups de Cœur 2016.



Ces trois spectacles sont disponibles sur la plateforme ADAGE.

# La presse

## Spectacle finaliste des Coups de Cœur du Club de la Presse – Avignon 2016



**Une pièce de théâtre  
à aller voir absolument.**



**Un spectacle exceptionnel.**



**I/O Gazette - Julien Avril 11 juillet 2016**

C'est un spectacle extrêmement bien maîtrisé [...]. Et ce théâtre-là reste l'outil le plus juste, puissant et précieux pour conserver la mémoire et transmettre l'histoire aux jeunes générations.



**La Provence - Audrey Morard 14 juillet 2016**

Bouleversé, voilà comment on se sent à la sortie de En plus de la puissance des mots, un vrai travail est fait sur la transformation des corps, et la respiration. Un très beau moment de théâtre



**Les Trois Coups - Anne Cassou-Noguès (30 mars 2016)**

Cette pièce est rarement jouée, et pourtant elle est éblouissante. Le texte est d'une exceptionnelle poésie et d'une actualité bouleversante. Je reviens de la vérité est un magnifique spectacle de théâtre. Sobriété des décors et de la scénographie et intensité du jeu des comédiennes [...] nous bouleversent.



**Théâtre du Blog - Christine Friedel (4 mai 2016)**

Qualité du travail d'Agnès Braunschweig, Edith Manevy et Caroline Nolot qui n'ont pas cherché à jouer, à imiter la souffrance, et qui montrent ce qui est mis en jeu dans ce camp: dépouillement de la personnalité, effondrement du temps, mais aussi résistance, par la solidarité et l'humour. À trois, elles forment un véritable collectif dont chacune porte un personnage de prédilection qui a son histoire, sa continuité, et aussi, à un autre moment, toutes les autres. Mais ces «autres» ne sont jamais une masse : d'un trait, d'un mot, les comédiennes font le travail inverse de celui du camp : redonner une individualité à ces femmes, ne fût-ce que pour un instant de théâtre. Ce qui donne sa valeur politique et morale à leur beau travail.



**Avignon FestiTV - Hugo Valat - 9 juillet 2016**

C'est à un véritable témoignage que l'on assiste, témoignage qui relève d'un devoir impérieux de mémoire. Il faut souligner le très beau travail de mise en scène et de scénographie d'Agnès Braunschweig qui décuple la puissance du texte de Charlotte Delbo. L'interprétation des comédiennes reste ainsi bouleversante sans jamais tomber dans le pathos. C'est un spectacle dont on ressort profondément ébranlé.



**Radio Chrétienne Francophone - Agathe Landais - 21 juillet 2016**

Une pièce bouleversante à ne manquer sous aucun prétexte.



**La Théâtrothèque - Geneviève Brissot - 17 juillet 2016**

TTT Spectacle incontournable.

# Propositions pédagogiques autour du spectacle

Ce spectacle a été créé pour se prêter aussi bien à des représentations dans une salle de spectacle traditionnelle, avec implantation et conduite lumière (fiche technique et plan de feux disponible sur demande), mais aussi dans une simple salle non équipée, dans un établissement scolaire, une salle polyvalente, une salle des fêtes, un auditorium.

Ce spectacle peut faire l'objet de représentations :

- tout public (à partir de 13 ans)
- tout public incluant un public scolaire
- ou de représentations scolaires en temps scolaire.

Très léger en technique, il peut se déplacer dans les établissements scolaires.

La pièce permet une approche originale de l'étude de la Déportation et des Camps, par le biais d'un témoignage direct mais poétique, à travers l'expérience collective du spectacle vivant.

Le spectacle est en lien avec plusieurs enseignements au programme:

## Public scolaire concerné :

Collèges (classes de 3<sup>ème</sup>), Lycées (2<sup>nde</sup>, 1<sup>ère</sup>, T<sup>°</sup>), Universités

## Enseignements concernés :

- Histoire (*Deuxième Guerre Mondiale, Résistance et Déportation ; vie dans les camps de concentration; Concours National de la Résistance*)
- Français (*le témoignage littéraire, l'autobiographie, l'écriture de soi, le théâtre*)

## **Documents pédagogiques :**

Mise à disposition d'un dossier pédagogique autour du spectacle, du texte de la pièce, de photos du spectacle, de vidéos d'extraits du spectacle (3 minutes) et d'une vidéo de présentation du spectacle par la metteuse en scène (3 minutes). Accès à un padlet en ligne.

**Bords de plateau :** La Compagnie propose gracieusement des bords de plateau à l'issue des représentations. Ces échanges sous forme de questions-réponses sont d'une durée de 20 minutes.

**Bande annonce vidéo du spectacle :** <https://vimeo.com/37438089>

## Quelques-unes des dates de tournée 2021-2024

*Vous pouvez trouver le calendrier complet et à jour sur notre site internet.*

10 juin 2024. Collège Olympe de Gouges à Noisy le Sec (93)  
15 mars 2024. 20h30. Salle Gérard Philippe. Lisses (91).  
17 novembre 2023. 14h30 et 20h30. Centre Culturel Aragon. Orly (94).  
24 mai 2023. Lycée Militaire St Cyr. St-Cyr-l'École (78).  
9 mai 2023. Salle Charles de Gaulle. Nogent sur Marne (94).  
18 avril 2023. Salle des fêtes. Beauchamp (95).  
14 mars 2023. La Scène Adamoise. L'Isle Adam (95).  
10 Mars 2023. Lycée Les Francs Bourgeois. Paris (75004).  
9 mars 2023. Théâtre Roger Lafaille. Chennevières sur Marne (94).  
7 mars 2023. Espace André Malraux. Herblay-sur-Seine (95).  
8 février 2023. Collège Janson de Sailly. Paris (75016)  
6 février 2023. Collège Jean-Baptiste Corot. Le Raincy (93).  
1er février 2023. Collège Daubigny. Auvers-sur-Oise (95)  
25 janvier 2023. Collège de Nézant. Saint-Brice-sous-Forêt (95).  
24 Janvier 2023. Salle Brel. Montigny le Bretonneux (78).  
25 novembre 2022. Théâtre de Corbeil Essonnes.  
12 juin 2022. Congrégation Adath Shalom.  
11 mars 2022. MJC Les 3 vallées Palaiseau. 2 représentations.  
7 mars 2022. Lycée Le Loquidy. Nantes. 2 représentations.  
26 novembre 2021. Forum de Boissy-Saint-Léger  
22 novembre 2021. Lycée St Gab. St Laurent sur Sèvre  
18 septembre 2021. Mémorial des Martyrs de la Déportation (Paris)  
12 mars 2021. Lycée Rodin (Paris, 13<sup>e</sup>)

---

Contact Diffusion du spectacle : Sabine Renard

06 03 33 23 33

[diffusion.renard@gmail.com](mailto:diffusion.renard@gmail.com)

---

## Compagnie Prospero Miranda

c/o Maison de la Vie Associative  
26 rue Victor Hugo 92240 Malakoff  
tél : 06 52 33 86 83

[prospero.miranda@yahoo.fr](mailto:prospero.miranda@yahoo.fr)

[www.prosperomiranda.com](http://www.prosperomiranda.com)

